

УДК 81'373'161.1'371

ФРАГМЕНТ ТРАНСФОРМАЦИИ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ УХОДЯЩЕЙ ЭПОХИ В НАИВНОЙ КАРТИНЕ МИРА

Маринченко Г. В.

Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского, г. Симферополь

В статье рассматривается явление трансформации лексики, характерной для советского времени. Выявлены наиболее актуальные для молодого поколения устойчивые сочетания, отражающие реалии советской эпохи.

Ключевые слова: языковая картина мира, советизм, словарное толкование, язык тоталитаризма, совдеп.

Постановка проблемы. Словарный состав языка (т. е. его лексика и фразеология) непосредственно связан с внеязыковой действительностью, он является в языковой системе наиболее чутким и чувствительным к общественным переменам. Анализируя лексику того или иного времени, всегда можно сказать, что происходило в стране и мире, как к этому относились люди.

Язык, будучи подвижной системой, неизбежно реагирует на все изменения в жизни его носителей. Являясь естественным продуктом человеческого интеллекта, язык остается одним из недостаточно познанных его творений. При этом, как правило, в наибольшей степени общественно-политические преобразования влияют на состав активного словаря, то есть на совокупность актуализированной в речи лексики.

Исследование языка советской эпохи – это и сегодня одна из актуальных тем отечественного и зарубежного языкознания.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью проанализировать использование характерных для советского времени понятий в современном обществе.

Объект исследования – лексика советской эпохи, зафиксированная в лексикографических источниках.

Цель работы: на основе подобранных выражений рассмотреть трансформации советизмов в постсоветский период и выявить наиболее актуальные для современного общества.

Несмотря на то, что сам термин «советизм» возник в языкознании, по всей видимости, не раньше 1950-х годов, исследования лексико-семантических особенностей «советского языка» начались практически сразу после революции 1917 года.

В советское время большое количество слов и устойчивых словосочетаний создавалось официальной пропагандой. У многих из них была ярко выраженная идеологическая маркировка. Советизмы – это лексические единицы, которые отражают советские реалии, советскую жизнь, общественный порядок, экономику, политику. Это не только понятия, возникшие в Советском Союзе, но и новые значения для уже существовавших слов, а также в советское время политизированные и идеологизированные лексемы. Для советизмов характерно четкое деление лексики на отрицательно и положительно окрашенную, также социальное закрепление этих коннота-

ций и постоянное использование этой лексики в прессе, особенно в передовых статьях и в сообщениях на международные темы [3, с58]. Считается, что эти лексические единицы «представляют собой своеобразную летопись новой жизни, в них запечатлены новые общественные отношения, этапы борьбы, созидательного труда и побед советских людей» [11, с. 30]. Говоря о впечатляющих масштабах речевого воздействия тоталитарной системы на языковую личность, лингвисты постсоветского времени видят в «новоязе» тоталитаризма средство подавления духовности, индивидуальности, свободы мысли.

Исследователи отмечают, что основную культурную нагрузку несёт лексика – слова и словосочетания. Из них складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями данного языка. Впервые термин «картина мира» был предложен Л. Витгенштейном, позднее Л. Вайсгербер ввёл его в лингвистику [10]. В.П. Руднев «картину мира» определяет как «систему интуитивных представлений о реальности». Безусловно, каждому временному отрезку соответствует своя картина мира, которая зависит от этнической принадлежности, социального статуса группы или отдельной личности [1, с. 21]. Особые языковые миры составляют и стили языка, а также миры, соответствующие тем или иным стереотипным ситуациям. Именно ситуация является минимальным ситуативно-языковым микромиром, минимальным коммуникативно значимым фрагментом языковой картины мира. Становясь стереотипной, каждая ситуация приобретает концептуальное ядро и обслуживается типовым набором языковых средств.

Следует предположить, что языковые миры во всем их многообразии являются результатом деятельности человека в процессе познания реального мира, причём каждому миру соответствует свой набор языковых (речевых) средств и некое концептуальное ядро [1, с. 22–23].

Языковое отражение действительности в сознании носителей языка в результате постижения ими духовных ценностей отечественной и мировой культуры Н. Д. Бурвикова и В. Г. Костомаров в ряде статей предлагают назвать логоэпистемами [6, с. 6–7].

Лексические единицы, отражавшие советские реалии, лингвисты относят к разряду советизмов. Н. М. Шанский называл их «словами, рождёнными Октябрём» [13], так как до перестройки термин «советизм» официально не употреблялся. Современные исследователи классифицируют их как слова языка тоталитаризма. Различные определения термина «советизм» можно найти в работах Н. А. Мещерского, И. Ф. Протченко, И. А. Седаковой, Н. А. Купиной и других исследователей.

По определению, зафиксированному в «Толковом словаре русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова, к советизмам относятся слова, сочетания слов, выражения, связанные с социалистической организацией власти Советов и общества эпохи диктатуры рабочего класса, а также номинации явлений, событий, происходивших в СССР, свойственных социалистической системе во всех сферах жизнедеятельности [12, с. 341–342]. В поздних изданиях «Словаря русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой и «Толкового словаря русского языка» под ред. С. И. Ожегова такие единицы, как *советизм* и *совдеп*, уже не выделяются.

В зависимости от их значения, маркировки и употребления советизмы делятся на 3 группы:

1) советизмы-неологизмы, или лексико-образовательные советизмы – новые лексемы, возникшие в советское время для наименования новых, типичных для Советского Союза денотатов. В настоящее время большинство из них перешло в пассивную лексику, например: *парторг, агитбригада, культотдел, октябрёнок, совхоз* и т. д. Таким образом, после развала Советского Союза большая часть их входит в состав историзмов;

2) советизмы как семантические дериваты – это лексемы, которые до советского времени имели нейтральные, неидеологизированные значения, а в советское время политизировались и получили идеологизированную коннотацию, например: *сознательный, ударник, невыездной, чистка, пятилетка* и т. д.;

3) стилистические советизмы – это стёртые метафоры, штампы, канцеляризмы (термин К. И. Чуковского) и клише, которые использовались для создания особой патетики газетных сообщений и политических речей, для изображения советской жизни, сплочённости партии и народа, достижений Советского Союза: *битва за урожай, братский привет, судьбоносное событие / решение* и т. д. [3, с. 58–59].

Некоторые российские лингвисты характеризуют советизмы как ушедшие в пассивный лексический состав языка слова и словосочетания, обозначающие понятия, характерные для советского времени, идейные и политические штампы. Без сомнения, процесс ухода в пассивный запас лексем-логоэпистем, адекватное понимание которых предполагает «способность ориентироваться и в области кода (язык), и в области сообщаемой этим кодом информации (культура)», и в области текста, передающего эту информацию [2, с. 494].

Особенно яркое и наглядное отображение процесс обновления нашёл в словарном составе языка. Слова и выражения советской эпохи, некогда бывшие частью активного запаса населения, на сегодняшний день перестают быть актуальными. По мнению лингвистов, основная масса этой лексики незаметно переходит в разряд историзмов. Однако передвижение её из активного словарного состава в пассивный ещё далеко не завершено. Многие советизмы употребляются и в настоящее время, являясь необходимыми компонентами изображения советской действительности. Кроме того, наличие хронологического ограничителя не является единственным основанием для включения слова (словосочетания, выражения) в разряд советизмов. Советизм прямо или косвенно отражает сконструированные в советский период развития страны характерологические свойства (политики, экономики, морали, философии, эстетики, быта, трудовой деятельности), соответствующие социалистическому мировоззрению [7, с. 25].

Анкетированное толкование лингвистических единиц выявляет сознание социологизированной личности, ее знаний о мире ценностей, даёт представление о нравственных ориентирах, интересах, желаниях, склонностях. Такого рода информация помогает реконструировать «наивную модель мира» [1, с. 24].

Восприятие советизмов в современном обществе напрямую зависит от возраста и социального статуса респондентов, что подтверждают данные проведенного нами социолингвистического эксперимента. Реципиентам необходимо было ответить,

какие ассоциации у них вызывают подобранные слова и выражения, отражающие реалии советской эпохи, и отметить чаще всего используемые в повседневной жизни. Языковые единицы подбирались из «Толкового словаря языка совдепии» [8; сокращенно ТСЯС].

Так, не используются в речи современного молодого поколения такие устойчивые сочетания, как *защитник рубежей* (словарное толкование: пограничник. – ТСЯС, с. 210), *голубое золото* (словарное толкование: природный горючий газ – ТСЯС, с. 221), *стальная магистраль* (словарное толкование: железная дорога – ТСЯС, с. 322), *пятая графа* (словарное толкование: графа в паспорте, анкете, в которой указывалась национальность человека. – ТСЯС, с. 138). Практически не употребляются такие выражения, как *устный журнал* (около 97 % опрошенных его не употребляют; словарное толкование: один из видов тематических вечеров (напр., в клубе), форма агитационно-воспитательской работы. – ТСЯС, с. 194), *зажать инициативу* (96 % опрошенных не употребляют; словарное толкование: помешать свободному проявлению чего-либо. – ТСЯС, с. 201), *чёрная доска* (не употребляют 92,3 % опрошенных; словарное толкование: доска-стенд, на которую заносятся имена отстающих или провинившихся в чём-л. – ТСЯС, с. 180), *империя зла* (не употребляют 88 % опрошенных; словарное значение: неодобрительно о Советском Союзе. – ТСЯС, с. 227), *железный занавес* (не употребляют 84 % опрошенных; словарное толкование: *неодобр.* преграды, мешающие дружеским контактам между странами. – ТСЯС, с. 204), *трудовая копейка* (не употребляют около 81 % респондентов; словарное толкование: *одобр.* честно заработанные деньги. – ТСЯС, с. 282), *торжественное заседание* (не употребляют 72 % опрошенных; словарное толкование: торжественное собрание членов какой-л. организации, коллектива для решения каких-л. вопросов. – ТСЯС, с. 207), *взять на поруки* (не употребляют около 66 % опрошенных; словарное толкование: взять, отдать под чью-л. ответственность. – ТСЯС, с. 461), *восстать из пепла* (не употребляют около 59 %; толкование: возродиться после разрушения, сожжения. – ТСЯС, с. 428), *папа Карло* (не употребляют около 56 % респондентов; словарное толкование: шуточно по отношению к Карлу Марксу. – ТСЯС, с. 415), *на общественных началах* (не употребляют 48 %; толкование: без оплаты, в порядке общественной нагрузки. – ТСЯС, с. 362), *шарашикина контора* (не используют 42 % респондентов; словарное толкование: *неодобр., ирон.* или *шутл.* плохо организованное управляемое заведение, бардак (в переносном смысле). – ТСЯС, с. 279).

Более известны респондентам: *левак* (не употребляют около 36 % опрошенных). В сознании современного общества эта лексическая единица толкуется как *дополнительный доход; деньги, заработанные незаконным путём*. Интересно, что ассоциативное значение данного советизма совершенно не совпадает с толкованием, которое предлагает ТСЯС: *оппортунист, прикрывающий революционными фразами мелкобуржуазную сущность своих взглядов* [8, с. 307]. Претерпели изменения в значении многие устойчивые сочетания советской эпохи. Так, выражение *взять в ежовые рукавицы* у всех опрошенных сводится к одному значению: *решительно воздействовать на кого-л.* При этом у многих респондентов данный советизм ассоциируется со словами: *строгий, запрещать, управлять, наблюдать, помогать.*

контролировать, способствовать. ТСЯС даёт следующее толкование: *ирон.* о действиях Н. И. Ежова, народного комиссара внутренних дел (с. 187). Ни один респондент не дал чёткого толкования сочетанию *организационный двор*. Ассоциативный ряд представлен словами: 1. Создать. 2. Устроить. 3. Заведение. 4. Коллектив. 5. Работа. 6. Руководитель. (Согласно ТСЯС – специальный двор в колхозе для проведения организационно-массовой работы. – с. 147). *Новая жизнь* в сознании молодежи ассоциируется с *попыткой измениться, изменить что-л. в лучшую сторону, новым этапом в жизни* (ТСЯС – о жизни по социалистическим коммунистическим нормам, принципам. – с. 191); *священный долг* – *обязанность, которую необходимо выполнить во что бы то ни стало* (словарное толкование в ТСЯС: о несении воинской службы. – с. 170). Устойчивое сочетание *papa Карло* (ТСЯС, с. 415) в ассоциативном восприятии связано со словами: 1. Трудоголик. 2. Много работать. 3. Работяга. 4. Отец Буратино. 5. Герой сказки.

Единоличник в понимании современников – *человек, действующий только в своих интересах, суперэгоист* (толкование в словаре: крестьянин, ведущий индивидуальное хозяйство. – с. 187).

Сходны со словарным толкованием и ассоциациями респондентов такие слова и устойчивые сочетания, как *деятельность* – *работа, осмысленное занятие чем-л.* (ТСЯС – работа, занятия в какой-л. области); *доверие* – *уверенность в честности собеседника, возможность предоставить человеку ответственность за что-л. – информация, работа* (ТСЯС – убежденность в чей-л. добросовестности. – с. 169); *наследие* – *материальные или нематериальные ценности, унаследованные от прежних поколений, прошлой эпохи, режима, власти* (ТСЯС – явление культуры, идеологии, полученное от предыдущих эпох, прежних деятелей. – с. 359); *моральный облик* – *система ценностей и нравственных идеалов, внутренние качества человека* (ТСЯС – характер, душевный склад, совокупность внутренних качеств человека. – с. 380); *восстать из пепла* – *переродиться, восстановиться после распада, раскола* (ТСЯС – возродиться после разрушения, сожжения. – с. 428); *трудовая копейка* – *деньги, заработанные честным, непосильным трудом* (ТСЯС – то же, с. 282); *взять на поруки* – *поручиться за кого-то, взять на себя ответственность за чьи-л. действия* (ТСЯС, с. 461); *почётный гражданин* в представлениях респондентов ассоциируется с: 1. Выдающаяся личность. 2. Уважаемый деятель. 3. Гражданин, который имеет заслуги. 4. Отличившийся положительно. 5. Звание сословия.

Выводы. Значение лексических единиц теснейшим образом связано с господствующим в обществе мировоззрением, оно может радикально меняться на протяжении жизни одного поколения. Если языковая память старшего поколения поддерживается идеологемами и клише советского времени, то ставший нормой для молодого поколения прагматизм обретает свой язык выражения, в котором эта норма пока не чётко фиксируется.

Культура складывается на основе определённых моральных идеалов, представления о которых могут быть полноценными при соответствующей (адекватной) языковой «обработке» содержания этих идеалов.

Список литературы

1. Богданович Г. Ю. Переосмысление слов уходящей эпохи в лингвистическом многомирии / Г. Ю. Богданович // Учёные записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. – Т. 14 (53). – № 1. – 2001. – С. 21–28.
2. Бурвикова Н. Д. Традиции и новации в методике преподавания русского языка как иностранного: к проблеме толерантности / Н. Д. Бурвикова, В. Г. Костомаров // Культурные практики толерантности в речевой коммуникации : [Коллект. моногр.]. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2004. – С. 493–498.
3. Волчэк Л. А. К вопросу о советизмах и причинах их использования в современной российской и белорусской прессе / Л. А. Волчэк, Т. П. Бахун ; [Материалы II Международной научно-практической конференции 13–14 ноября]. – Мн., 2002. – С. 58–60.
4. Евгеньева А. П. (ред.) Словарь русского языка : в 4 т. – [3-е изд. стереотип.]. – М. : Рус. яз., 1985–1988. – Т. 4: С – Я. – 1988. – 800 с.
5. Зильберт Б. А. Языковая личность и новояз эпохи тоталитаризма / Б. А. Зильберт // Языковая личность и семантика. – Волгоград, 1994.
6. Костомаров В. Г. Современное состояние русского языка и проблемы обучения ему иностранцев / В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова // 111 Всевенгерская конференция по русскому языку. – Будапешт, 1998. – С. 6–7.
7. Михайлова О. А. Ограничения в лексической семантике: семасиологический и лингвокультурологический аспекты : [монография] / О. А. Михайлова. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 1998. – 240 с.
8. Мокиенко В. М. Толковый словарь языка Совдепии / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – СПб. : Фолио-пресс, 1998. – 704 с.
9. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – [4-е изд., дополн.]. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.
10. Павилёнис Р. И. Проблемы смысла: современный логико-философский анализ языка / Р. И. Павилёнис. – М. : Мысль, 1983. – 286 с.
11. Протченко И. Ф. Лексика и словообразование русского языка советской эпохи: социолингвистический аспект : [монография] / И. Ф. Протченко. – М. : Наука, 1975. – 349 с.
12. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / [под ред. проф. Д. Н. Ушакова]. – М., 1935–1940. – Т. IV. – 1499 с.
13. Шанский Н. М. Слова, рождённые Октябрём / Н. М. Шанский. – М. : Просвещение. – 1987. – 128 с.

Маринченко Г. В. Фрагмент трансформації значень слів минаючої епохи в наївній картині світу / Г. В. Маринченко // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 4, ч. 2. – С. 311–316.

У статті розглядається явище трансформації лексики, характерної для радянського часу. Виявлено найбільш актуальні для молодого покоління стійкі поєднання, що відображають реалії радянської епохи.

Ключові слова: мовна картина світу, советизм, словникове тлумачення, мова тоталітаризму, совдеп.

Marinchenko G. V. Fragment of the transformation of meanings of the words of the passing epoch in the naive picture of the world / G. V. Marinchenko // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 4, part 2. – P. 311–316.

The article discusses the phenomenon of transformation vocabulary characteristic of the Soviet period. Lexical meaning of words directly related to prevailing community outlook and may vary within a single generation. Being a mobile system, the language's vocabulary somehow responds to the changes in the life of its speakers. Unlike youth in memory of the older generation still preserved linguistic units, which were widely used during the Soviet period. As the results of the survey, in the minds of today's youth associative meaning of many stable combinations of the time does not coincide with the interpretation that serves Explanatory dictionary language Sovdepiia. Much of this vocabulary imperceptibly into the category of historicism. Sovietisms perception in modern society depends on the age and social status of the respondents. Identified the most relevant for the younger generation stable combinations that reflect the realities of the Soviet era.

Key words: language world, sovietism, verbal interpretation, the language of totalitarianism, sovdep.

Поступила в редакцію 13.11.2013 г.